





Anna Maria Mazur

I'm a Polish-English translator with more than ten years of experience. My main field of specialization is literary translation, but sometimes I work on technical or legal texts. I'm a perfectionist, a fast learner and a competent writer. My strong points are the broad general knowledge, the ability to clearly formulate thoughts in writing and full professionalism.

 a.m.m.mazur@gmail.com
 www.polishtranslator.com.pl

 +48 880 523 247
 Kraków, Poland



Experience



Literary translations: prose

Polish translations of **the rule books and scenarios** for the role playing game ***Call of Cthulhu***

- ***Keeper's Rulebook*** by Sandy Petersen, Lynn Willis, Mike Mason and Paul Fricker
(Polish version: *Księga Strażnika Tajemnic*).
- ***Investigator Handbook*** by Keith Herber, Mike Mason and Paul Fricker,
(Polish version: *Podręcznika Badacza Tajemnic*).
- ***The Lightless Beacon*** by Leigh Carr and Lynne Hardy,
(Polish version: *Mroczna latarnia*).
- ***Doors to Darkness*** by Christopher Smith Adair, Glynn Owen Barrass, Brian Courtemanche, Tom Lynch, Kevin Ross, Brian M. Sammons,
(Polish version: *Wrota ciemności*).

English translation of the scenario *Kult nad Kwisą* by Remigiusz Zygarowicz and Adam Kolpaczewski

- ***The Cult by the Kwisa River***.
Black Monk Games Publishing House.

Project **History in translation** organized by Pilecki Institute. English translation of **historical depositions** for the *Chronicles of Terror* repository. Published in 2018.

English translation of Andrzej Coryell's **collection of aphorisms and little prose** *Infidelity of Fidelities*.

Polish translation of **the rule book** for the role playing game ***Dungeon World*** by Sage LaTorra and Adam Koebel. Looking for the publisher.

Publication of the Polish translation of Max Lucado's **book** *Grace as Łaska. Niepojęta, Niezastużona*, 2013, Szaron Publishing House.

Specialist student practices: Polish translation of Benedict Groeschel's **book** *Healing the Original Wound* for Spectraling Translation Office, 2009.

Literary translations: poetry

English translations of **Izabela Zubko's** poetry

- *The Holy Trinity. Selected poems. – Trójca Święta. Wiersze wybrane* – a trilingual poetry collection (Polish, English and Telugu), 2019,
- *The World of Extinct Lamps – Świat wygasłych lamp*:
- a bilingual version (Polish, English), 2017,
- a trilingual version (Polish, English and Telugu), 2018;
- several poems were published in the International Anthology of poetry
2019: *Jasne jak słońce – As Clear as the Sun*,
2019: *The Vase*
2018: *Dziesięć kolorów tęczy – Ten Color Rainbow*
2018: *Love Postcards*
2016: *Anthology of Slavic Poetry*
2016: *Love Is Like Air*.

English translation of **Maksymilian Tchoń's** poetry. The translations are available at the author's web site: <https://mtchon.wordpress.com/tlumaczenia>.

Audio-visual translations



Translation and proofreading of the subtitles for the film ***Soy Paraguayo***. Cooperation with Wojciech Ganczarek – the physicist on the road (<http://fyzyk-w-podrozy.blogspot.com/>). Creating English subtitles and proofreading of the Polish subtitles for the film *Soy Paraguayo*. The film will be presented on the documentary films festivals in 2019.

Fabryka Komunikacji Społecznej
English translation of the songs in the informative-educational campaign *Pomorscy czują klimat*, 2018.

Museum of The People's Republic of Poland English translation of audio-visual materials for the exhibition *Wojna polsko-jaruzelska*, 2010.

Nakręcenie Project
English subtitles for the etude Et, 2010.

Holland meets Poland Project
English subtitles for Polish Film Chronicles, 2009.





Non-literary translations

Medvind Translation Studio

Proofreading Polish translations concerning nature and design, 2017–current.

Cracow University of Economics

Polish and English translations of agreements, regulations, document templates, 2013–current.

AGH University of Science and Technology, International Relations Office

Polish and English translations of bilateral agreements, documents and projects, 2013–2015.

Grupa Sadownicza Owoc Sandomierski

English translation of the product catalogue, 2015.

Agena Design – design office

Advertising texts concerning architecture for the office web page, 2012.

What lies unseen or unravelling stereotypes Project

Translation of the project documentation, 2008.



Technical translations

Technitra Translation Office

Polish and English translations of technical texts in the fields of chemistry, physics, engineering, 2015–2017.

HCL Technologies

Polish and English translations of technological terminology in the fields of engineering, mechanics and casting, 2016–2017.

Collegium Medicum of Jagiellonian University

English translations of the scientific articles concerning medical sciences, 2016.

Petruk Company

Polish and English translation of technical documentation and correspondence concerning drilling, mechanics and material science, 2013.

EMMAR Company

Polish translation of documents, agreements and web pages in the fields of law, IT, cuisine, 2011–2013.

Faculty of Biochemistry, Biophysics and Biotechnology of Jagiellonian University

English translations of descriptions of grants, scholarships, prizes and publications, 2009.



Organizations

- Polish Literary Translators Association (since 2017),
- The Book Institute (since 2017).



Interests

- Foreign languages, translation, linguistics.
- European and North American cinema.
- Literature, especially William Shakespeare's works.
- Role playing games and board games.
- Cooking and baking.



Skills and competences

- Great command of English grammar and vocabulary.
- Excellent knowledge of Polish spelling and punctuation.
- Broad general knowledge
- Remarkable verbal and written communication skills.
- Very good knowledge of Windows, MS Office package.
- Ability to make accurate literary and technical translations.

Education



2010–2012

Jagiellonian University, MA studies: linguistics.

2010–2011

Tischner European University

postgraduate studies: audio-visual translations.

2006–2010

Tischner European University

BA studies: applied linguistics (English and Spanish).

Languages



- Polish – native,
- English – C2,
- Norwegian – B2,
- Japanese – N5,
- Spanish, Russian, German – basics.

